

# ŚWIĘCI WOJOWNICY



## W SZTUCE BIZANTYŃSKIEJ (843-1261)

Studia nad ikonografią  
uzbrojenia i ubioru

Piotr Łukasz Grotowski

Wydawnictwo WAM  
Kraków 2011

# Zasady transkrypcji

W zapisie nazw własnych i imion pochodzenia obcego jako nadrzędną zasadę przyjęto stosowanie form występujących w języku polskim, tak w przypadku imion – niekiedy całkowicie spolonizowanych (np. gr. Ἰωάννης – pol. Jan), a czasami rzadkich lub występujących jedynie w kontekście historycznym (Κωνσταντῖνος, Ἰουστινιανός – Konstantyn, Justynian), nazwisk (np. gr. Κομνηνός – pol. Komnen), jak i nazw własnych ludów (np. gr. Ἀβάροι – pol. Awarowie) oraz nazw geograficznych (np. gr. Θεσσαλονίκη – pol. Tesalonika, Saloniki; ros. Новгород – pol. Nowogród).

W przypadkach wprowadzenia nowych nazw i terminów pochodzących z języków obcych, posługujących się alfabetem innym niż łaciński, przyjęto zasadę transkrypcji fonetycznej, dokonywanej za pomocą wyłącznie znaków stosowanych w alfabecie polskim, z wyjątkiem znaków diakrytycznych (a zatem bez liter takich jak: č, š, x, v, ž itd.). Wiąże się to niekiedy z koniecznością zastępowania jednej głoski dwiema literami (np. ξ = ks, ψ = ps) albo dwugłosek – jedną (np. τσ = c, οι = i), lecz pozwala czytelnikowi polskiemu odtworzyć oryginalne (lub w przypadku średniowiecznego języka greckiego hipotetyczne) brzmienie w granicach, na które pozwala odmienność wymowy. Dla języka greckiego przyjęto z niewielkimi zmianami zasady stosowane w transkrypcji języka nowożytnego<sup>1</sup>, jako bliższe

---

<sup>1</sup> Jako podstawę dla polskiej transkrypcji języka nowogreckiego przyjęto pracę A. Maciejewskiej, *Uwagi na temat polskiej transkrypcji nazw i imion nowogreckich*, [w:] *Miscanella Graeca et Neohellenica*, wyd. K. T. Witczak, Łódź 1998, s. 34-45. Pewne modyfikacje wprowadzono na podstawie Treadgold 1997, s. XXI-XXIII, a także uwag na temat zmian fonetycznych, które dokonały się w języku greckim pomiędzy I a VI w. n.e., zob. Mihăescu 1968, s. 482-483. Zasady transkrypcji bizantyńskich nazw własnych opracowane przez O. Jurewicza i opublikowane ostatnio jako *Zasady spolszczania i transkrypcji imion własnych i nazw geograficznych greckich epoki bizantyńskiej*, [w:] G. Ostrogorski, *Dzieje Bizancjum* red. W. Ceran, H. Evert-Kappesowa, S. Wiśniewski, Warszawa 2008, s. 599-626, choć godne upowszechnienia w bizantynistyce polskiej, nie mogły znaleźć zastosowania w niniejszej pracy, gdyż nie zawsze pozwalają na oddanie właściwego brzmienia i etymologii terminu.

brzmieniu średniowiecznego języka od zasad stosowanych w transkrypcji tekstów klasycznych. Przyjętą zasadę obrazuje poniższa tabela:

| litera grecka | odpowiednik polski | litera grecka | odpowiednik polski | litera grecka | odpowiednik polski | litera grecka | odpowiednik polski |
|---------------|--------------------|---------------|--------------------|---------------|--------------------|---------------|--------------------|
| Α, α          | a                  | Ζ, ζ          | z                  | Ξ, ξ          | ks                 | Υ, υ          | y                  |
| Αι, αι        | e                  | Η, η          | i                  | Ο, ο          | o                  | Φ, φ          | f                  |
| Αυ, αυ        | aw                 | Θ, θ          | th                 | Οι, οι        | i                  | Χ, χ          | ch                 |
| Β, β          | w, b <sup>2</sup>  | Ι, ι          | i                  | Ου, ου        | u                  | Ψ, ψ          | ps                 |
| Γ, γ          | g                  | Κ, κ          | k                  | Π, π          | p                  | Ω, ω          | o                  |
| Γγ, γγ        | ng                 | Λ, λ          | l                  | Ρ, ρ          | r                  | ' przydech    | -                  |
| Δ, δ          | d                  | Μ, μ          | m                  | Σ, σ, ς       | s                  | slaby         |                    |
| Ε, ε          | e                  | Μπ, μπ        | b, mp <sup>3</sup> | Τ, τ          | t                  | (spiritus)    |                    |
| Ει, ει        | i                  | Ν, ν          | n                  | Τζ, τζ        | dz                 | lenis)        |                    |
| Ευ, ευ        | ew                 | Ντ, ντ        | d, nd              | Τσ, τσ        | c                  |               |                    |

Ponadto, wyrażany znakiem graficznym ‘ przydech mocny (*spiritus asper*) – w grece klasycznej transkrybowany zazwyczaj jako h – we współczesnym języku greckim pozostaje niemy i dlatego nie jest transkrybowany.

Powyższe zasady zostały zachowane także przy transkrypcji nazw i nazwisk słowiańskich, których oryginalna forma jest zapisywana za pomocą różnych wariantów alfabetu cyrylicznego<sup>4</sup>:

| litera cyryliczna | odpowiednik polski | litera cyryliczna | odpowiednik polski | litera cyryliczna | odpowiednik polski | litera cyryliczna | odpowiednik polski |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| А, а              | a                  | І, і              | i                  | П, п              | p                  | Ц, ц              | dz                 |
| Б, б              | b                  | Ї, ї              | i                  | Р, р              | r                  | Ш, ш              | sz                 |
| В, в              | w                  | Ј, ј              | j                  | С, с              | s                  | Щ, щ              | szcz               |
| Д, д              | d                  | К, к              | k                  | Т, т              | t                  | Ъ, ъ              | -                  |
| Ђ, ђ              | dź                 | Л, л              | ł (l)              | Ѓ, ѓ              | ć                  | Ы, ы              | y                  |
| Е, е              | e                  | Љ, љ              | lj                 | У, у              | u                  | Ь, ь              | '(zmiękczenie)     |
| Ж, ж              | ż                  | М, м              | m                  | Ф, ф              | f                  | Ѣ, ѣ              | jać                |
| З, з              | z                  | Н, н              | n                  | Х, х              | h                  | Є, є              | e                  |
| С, с              | dz                 | Њ, њ              | ń                  | Ц, ц              | c                  | Ю, ю              | ju                 |
| И, и              | i (ukr. y)         | О, о              | o                  | Ч, ч              | cz                 | Я, я              | ja                 |

<sup>2</sup> Zob. *infra*, s. 13.

<sup>3</sup> Zob. *infra*, s. 13.

<sup>4</sup> Przyjęty zapis został oparty na systemie ISO oraz normie PN-59/N-01201, przy czym znaki nie występujące w pisowni polskiej zastąpiono ich fonetycznymi odpowiednikami (np. v = w, č = cz). Zapis pierwotny podaje J. Grycz, W. Borkowska, *Skrócone przepisy katalogowania alfabetycznego*, Warszawa 1971, tabele na s. 192-195.

Jako wzór dla transkrypcji z języka arabskiego przyjęte zostały zasady tzw. *popularnej* transkrypcji polskiej określone przez B. Zagórskiego<sup>5</sup>, natomiast w nazwiskach zapisywanych w różnych odmianach alfabetu łacińskiego zachowano oryginalną pisownię.

*Kwestia wymienności b, w i mp w transkrypcji stosowanych w średniowieczu w języku greckim liter β i μπ*

W pewnym uproszczeniu i uogólnieniu można przyjąć, że średniowieczne słownictwo greckie jest mieszaniną słów pochodzących z klasycznego języka greckiego<sup>6</sup> (niejednokrotnie występujących już w eposach homerowych), a także przejętych z łaciny i zapożyczonych od innych ludów. Jednocześnie jako język żywy, choć w swej wersji literackiej skostniały i chętnie odwołujący się do wzorów antycznych, podlegał stale procesowi przemian zachodzących niezależnie od wpływów zewnętrznych. Jednym z przejawów tych przemian było zastąpienie wartości fonetycznej litery β, odpowiadającej pierwotnie głosce b, głoską w.

Aby dla czytelnika jaśniejsza stała się etymologia terminów zapożyczonych z języków łacińskiego (np. *tabula* – ταβλίον.) i perskiego (np. *kaba* – καβάδιον), która dokonała się przed zakończeniem tego procesu, w transkrypcji przyjęto zasadę oddawania litery β jako b. Natomiast w innych przypadkach, kiedy brzmienie słowa, od którego dokonało się zapożyczenie, sugeruje, że nastąpiło ono po przypisaniu literze β wartości fonetycznej odpowiadającej polskiemu w (np. łac. *servus* – σέρβουλα, łac. *verutum* – βηρύττα, arab. *dżawwah* – ζάβα), w transkrypcji użyto litery w.

W podobny sposób postąpiono w przypadku transkrypcji na język polski połączenia greckich liter μπ, których (wraz z przypisaniem literze β wartości zgłoski w) zaczęto używać dla wyrażenia głoski b. Dlatego, przykładowo, dokonana niewątpliwie wcześniej adaptacja łacińskiego terminu *campagus* do języka greckiego jako καμπάγος w transkrypcji wydaje się bliższa oryginalnemu brzmieniu łacińskiemu *kampagos* niż *kabagos*.

<sup>5</sup> B. R. Zagórski, *Nazwy arabskie w polskiej geografii i kartografii na tle praktyki międzynarodowej*, Polski Przegląd Kartograficzny 4 (1972), nr 4, s. 157-164. Zob. też J. Daneczek, *Gramatyka języka arabskiego*, Warszawa 1994, s. 94-96 – w zestawieniu z transkrypcją ISO.

<sup>6</sup> Zazwyczaj dialektu attyckiego i koine.